



Normativa interna Autobús del Colegio Alemán de Bilbao Schulinterne Ordnung der Deutschen Schule Bilbao

1. Registro de Cambios 1. Verzeichnis der Änderungen			
Edición Ausgabe	Fecha Datum	Cambios Veränderungen	
	1.03.2013	02/12/2023	Neue Ausgabe
Email dsbilbao@dsbilbao.org			

2. Alcance	2. Geltungsbereich
<p>Este procedimiento regula la gestión interna de los autobuses. También busca tener criterios objetivos de respuesta ante las distintas solicitudes que se reciben de los usuarios: cambios de parada, nuevas paradas, altas y bajas fuera de plazo, etc.</p>	<p>Diese Verfahrensweise regelt den schulinternen Ablauf des Busservice. Außerdem wird angestrebt, objektive Kriterien für die Beantwortung der Anfragen seitens der verschiedenen Nutzer zu haben: Änderungen der Haltestellen, neue Haltestellen, An- und Abmeldungen außerhalb der Anmeldezeiträume, usw.</p>

3. Funcionamiento	3. Ablauf
<p>El transporte escolar es un servicio externo contratado por el Colegio Alemán para facilitar el acceso de los alumnos al centro escolar desde sus domicilios y vuelta a sus casas. Dada la complejidad de la organización de este servicio, el alta es para todo el curso escolar. En la ruta de Castro, sólo habrá servicio de autobús, en el caso de que haya un mínimo de 15 alumnos apuntados</p>	<p>Der Schultransport ist eine Dienstleistung, für die die Schule eine externe Firma unter Vertrag genommen hat, mit dem Ziel, der Schülerschaft die Fahrt zur Schule sowie die Rückfahrt zu vereinfachen. Da die Organisation der Schulbusse sehr komplex ist, gilt die Anmeldung für das komplette Schuljahr. Für die Castro-Strecke wird nur dann ein Bus organisiert, wenn mindestens 15 Schüler dafür angemeldet sind</p>



4. Altas y Bajas	4. An-und Abmeldung
<p>4.1. Altas del autobús</p>	<p>4.1. Bus - Anmeldungen</p>
<p>Las altas para el curso siguiente tendrán lugar por norma general el mes de Mayo.</p> <p>Las familias deberán escoger la parada que desean utilizar de manera obligatoria para cada turno de autobús, dentro de las existentes respectivamente para cada turno.</p> <p>En consecuencia, para altas posteriores se admitirá al alumno en la ruta solicitada siempre y cuando haya plazas disponibles en la misma para todos los días de la semana.</p>	<p>Die Busanmeldungen für das kommende Schuljahr erfolgen in der Regel im Mai.</p> <p>Die Eltern oder Erziehungsberechtigten müssen die Haltestellen auswählen, die sie bei den verschiedenen Fahrrouten obligatorisch benutzen werden.</p> <p>Folglich werden spätere Anmeldungen für eine gewünschte Route nur berücksichtigt, wenn freie Plätze für alle Wochentage zur Verfügung stehen.</p>
<p>4.2. Bajas del autobús</p>	<p>4.2. Bus - Abmeldungen</p>
<p>Para las bajas el procedimiento será el siguiente:</p> <p>-bajas hasta el 04.09 (incluido): se devolverá la cuota del mes de Septiembre en el recibo de octubre.</p> <p>-bajas hasta el 15.09: se cobrará el mes de septiembre completo, la baja será efectiva al 1.10.</p> <p>Cualquier cancelación posterior a esta fecha dará lugar a un pago único por incumplimiento de la permanencia. Este asciende al 25% de la cuota mensual por cada mes pendiente y no disfrutado.</p> <p>Como excepción, se cobrará únicamente el mes en curso en los casos de bajas fuera de plazo cuando se deba a razones debidamente justificadas: baja del colegio, cambio de domicilio (a acreditar con documentación). En estos casos, sólo se abonará el mes en curso</p>	<p>Für Abmeldungen gelten folgende Regelungen:</p> <p>-Abmeldungen bis zum 04.09. (einschließlich): Die für den Monat September geleistete Gebühr wird mit der Abrechnung des Oktober-Schulgeldes zurückerstattet.</p> <p>-Abmeldungen bis zum 15.09.: Die Abmeldung wird wirksam ab dem 01.10. und das die Gebühr für den Monat September wird nicht zurückerstattet.</p> <p>Jede danach erfolgende Abmeldung bringt eine einmalige Zahlung wegen Nichteinhaltung der Permanenz mit sich. Diese beläuft sich auf 25% der monatlichen Gebühr pro noch ausstehenden Monat.</p> <p>In begründeten Ausnahmefällen kommt die Zahlung wegen Nichteinhaltung der Permanenz nicht zum Ansatz: Abmeldung von der Schule, Umzug (entsprechende Dokumentation ist vorzulegen). In diesen Fällen ist lediglich der laufende Monat zu entrichten.</p>
<p>4.3. Parada de los alumnos</p>	<p>4.3. Haltestelle der Schüler</p>
<p>Los alumnos deben utilizar una sola parada por turno. Los alumnos serán asignados a una parada concreta y no a un número de autobús, ni a una cuidadora.</p> <p>No se realizarán cambios de parada una vez empezado el curso, salvo en caso de fuerza</p>	<p>Die Schüler dürfen nur eine einzige Haltestelle pro Fahrzeit benutzen.</p> <p>Die Schüler werden einer bestimmten Haltestelle und nicht einer Busnummer oder Betreuerin zugewiesen.</p> <p>Es werden keine Haltestellenänderungen nach</p>



<p>mayor, que se hará de forma escrita y justificando la solicitud. La entrega de dicha solicitud no implica el cambio automático.</p> <p>No se producirá el cambio hasta que exista aprobación por Secretaria y se compruebe la disponibilidad.</p> <p>Se estudiarán de forma excepcional los casos en que se solicite que un alumno vaya a la ida a una parada y a la vuelta a otra. En ningún caso se admitirá que un alumno utilice distintas paradas para un mismo horario.</p>	<p>Schulanfang akzeptiert, außer im Falle höherer Gewalt. In diesem Fall ist es schriftlich zu begründen. Der Antrag bedeutet nicht die automatische Änderung.</p> <p>Die Änderung wird erst nach Genehmigung durch das Sekretariat und nach Prüfung der Verfügbarkeit vorgenommen.</p> <p>Ausnahmen können in den Fällen gemacht werden, bei denen eine andere Haltestelle für die Hinfahrt als für die Rückfahrt beantragt wird. Auf keinen Fall werden verschiedene Haltestellen für die gleichen Fahrzeiten zugelassen.</p>
<p>4.4. Opción de utilizar el autobús sólo a la ida o sólo a la vuelta (Media ruta)</p>	<p>4.4. Nutzungsmöglichkeit des Busses nur für die Hinfahrt oder für die Rückfahrt</p>
<p>Los alumnos que por el horario escolar no puedan o no quiran usar el turno de ida o el de vuelta, tienen la posibilidad de usar sólo uno de los dos turnos.</p> <p>Esta opción tiene unas características especiales en la forma de control y administración.</p> <p>Además, es un dato que puede modificar sustancialmente las necesidades de contratación de autobuses para el curso siguiente. Por ello, únicamente tendrán acceso a esta opción los alumnos que presenten la solicitud dentro de los plazos establecidos, es decir, en el mes de Mayo para el curso siguiente y sólo por motivos del horario escolar. En cualquier caso cada caso será estudiado individualmente.</p> <p>El coste de esta ruta de ida será un 75% del coste total de la parada asignada.</p> <p>Ruta de Castro:</p> <p>Los alumnos que por el horario escolar no puedan usar el turno de ida o el de vuelta podrán usar sólo uno de los dos turnos. Esta posibilidad sólo será estudiada en el caso de que no puedan hacer uso en un mínimo del 40% de los viajes.</p> <p>En el caso de la línea de Castro el coste de este servicio será el 60% del coste total de la parada asignada.</p> <p>Custodia Compartida:</p> <p>En el caso de que los tutores tengan la custodia compartida, pero viven en diferentes domicilios,</p>	<p>Die Schüler, die aufgrund des Stundenplans die Hin- oder Rückfahrt nicht nutzen können oder wollen, haben die Möglichkeit, sich nur für eine Fahrt anzumelden.</p> <p>Diese Option unterliegt besonderen Verwaltungs- und Kontrollkonditionen. Außerdem kann dies den Busbedarf für das nächste Schuljahr erheblich beeinflussen. Deswegen werden nur die Anfragen berücksichtigt, die aufgrund des Stundenplans erfolgen und sie müssen innerhalb der festgelegten Fristen, das heißt im Mai für das nächste Schuljahr eingereicht werden. In jedem Fall wird jeder Antrag individuell bearbeitet.</p> <p>Diese Einzelfahrt wird 75% des gesamten zugewiesenen Haltestellenpreises kosten.</p> <p>Castro-Route:</p> <p>Schüler, die aufgrund des Stundenplans nicht die Hin- oder die Rückfahrt in Anspruch nehmen können, haben die Möglichkeit nur eine der beiden Schichten zu benutzen. Diese Möglichkeit wird nur dann in Betracht gezogen, wenn sie mindestens 40% der Fahrten nicht nutzen können.</p> <p>Im Falle der Castro-Linie belaufen sich die Kosten für diesen Dienst auf 60 % der Gesamtkosten der zugewiesenen Haltestelle.</p> <p>Gemeinsame Sorgerecht:</p> <p>Wenn die Erziehungsberechtigten das gemeinsame Sorgerecht haben, aber an</p>



<p>se pueden contratar dos rutas distintas a la vez:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El uso de ambas rutas tendrá que ser aprobado por la comisión de autobuses. - Si bien el sitio será reservado en ambas rutas, sólo se facturará íntegramente una de ellas, en este caso se facturará la ruta más cara de las dos. 	<p>verschiedenen Adressen wohnen, können zwei verschiedene Strecken gleichzeitig gebucht werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Nutzung beider Routen muss von der Bus-Kommission genehmigt werden. - Obwohl die Schule einen Platz auf beiden Strecken für den ganzen Monat reservieren muss, wird der Familie nur eine der beiden Strecken in Rechnung gestellt, in diesen Fällen wird die teurere Strecke berechnet.
---	---

5. Rutas y paradas	5. Routen und Haltestellen
<p>5.1. Organización general</p>	<p>5.1. Allgemeine Organisation</p>
<p>Anualmente se revisan las rutas y paradas con la compañía de autobuses para tratar de optimizar el servicio prestado. No debe ser considerado como derecho adquirido la existencia de ninguna parada ni ruta. En base a las necesidades de los usuarios, pueden surgir modificaciones, que siempre buscarán el bien general aunque pueda hipotéticamente perjudicar a alguien.</p>	<p>Die Routen und Haltestellen werden jährlich mit der Busgesellschaft überprüft, um den Busservice zu optimieren. Die Existenz einer Haltestelle oder Fahrroute ist kein erworbenes Recht. Es können aufgrund des Bedarfs Änderungen entstehen, die immer das Gemeinwohl suchen, auch wenn sie rein hypothetisch jemanden benachteiligen könnten.</p>
<p>5.2 Plazos</p>	<p>5.2 Fristen</p>
<p>La revisión anual de las rutas y paradas se hace con la información recibida de los usuarios, una vez que se han dado de alta en el mes de Mayo. En consecuencia, los meses de Junio y Julio se trabaja en la revisión de las rutas. Quedarán fijadas definitivamente en el mes de Julio y son oficializadas en la página web del colegio.</p>	<p>Die jährliche Überprüfung der Haltestellen und Routen wird aufgrund der erhaltenen Information der Nutzer durchgeführt, nachdem sie sich im Mai angemeldet haben. Folglich wird im Juni und Juli an den Haltestellen und Routen gearbeitet. Diese werden im Juli festgelegt und auf der Schulwebseite offiziell bestätigt.</p>
<p>5.3. Cambios en rutas</p>	<p>5.3. Routenänderungen</p>
<p>A partir de comienzo de curso las rutas de autobús no sufrirán cambios salvo por motivos del tráfico (cortes de calles, obras). La excepción será en el caso de que quede constancia de que una ruta supera con creces los horarios calculados o si hay un exceso de usuarios en una ruta que obligan a pasar una parada de un autobús a otro o por motivos de fuerza mayor.</p>	<p>Ab Schulanfang werden keine Busrouten geändert, es sei denn, es gibt Bauarbeiten, Straßensperren, etc. Wenn allerdings festgestellt wird, dass eine Route deutlich länger als geschätzt dauert, ein Schulbus überbesetzt ist oder andere, durch höhere Gewalt verursachte Gründe, einen Wechsel der Haltestelle zwangsweise erfordern, können Ausnahmen gemacht werden.</p>



<p>5.4. Solicitud de nuevas paradas</p>	<p>5.4. Antrag von neuen Haltestellen</p>
<p>La solicitud de nuevas paradas se estudiarán siempre y cuando sean solicitadas por un mínimo de seis usuarios. Puesto que es difícil que los propios usuarios conozcan quién más tiene esa misma necesidad, se podrá enviar una solicitud individual a la atención de la Comisión de autobuses: en el colegio se irán agrupando hasta poder sumar la cifra necesaria. Para ser tenidas en cuenta para el siguiente curso, las solicitudes deben ser enviadas como tarde en Mayo del curso anterior..</p>	<p>Der Antrag von neuen Haltestellen wird geprüft, wenn dieser von mindestens sechs Nutzern gestellt wird. Da es möglich ist, dass die verschiedenen Nutzer, die dieselbe Haltestelle benötigen, sich untereinander nicht kennen, besteht die Möglichkeit, einen individuellen Antrag bei der Buskommission abzugeben. Die Schule wird diese sammeln, bis die benötigte Anzahl erreicht wird. Damit die Anträge in Betracht gezogen werden, müssen sie spätestens bis Mai des vorherigen Schuljahres eintreffen.</p>
<p>5.5 Solicitud de cambio de ubicación de una parada</p>	<p>5.5 Antrag auf Änderung des Standorts einer Haltestelle</p>
<p>La solicitud de cambio de ubicación de una parada deberá estar respaldada con una carta firmada por las familias de todos los alumnos usuarios de esa parada. Se estudiará el cambio siempre que no suponga un perjuicio en tiempo para el resto de usuarios de esa ruta.</p>	<p>Der Antrag auf Standortänderung einer Haltestelle muss mit einem von allen Familien der Schüler, die diese Haltestelle benutzen, unterschriebenen Brief begleitet sein. Die Änderung wird nur dann in Betracht gezogen, solange diese keine Benachteiligung für die restlichen Schüler, die die entsprechende Route benutzen, bedeutet.</p>
<p>5.6. Aprobación de la Comisión de Autobuses</p>	<p>5.6. Zustimmung der Buskommission</p>
<p>La solicitud de un cambio o de una parada nueva no implicará su automática puesta en funcionamiento sino que deberá ser analizada y aprobada por la Comisión de Autobuses. Las rutas no sufrirán cambios por estos motivos una vez comenzado el curso.</p>	<p>Der Antrag auf Änderung oder auf eine neue Haltestelle bedeutet nicht automatisch ihre Inbetriebnahme. Dieser Antrag muss von der Buskommission überprüft und akzeptiert werden. Nach Beginn des Schuljahres werden keine Änderungen mehr vorgenommen.</p>
<p>5.7 Respuesta a las familias</p>	<p>5.7 Antwort an die Familien</p>
<p>Una vez contestada la solicitud por el Colegio no se volverá a contestar una segunda carta con comentarios y cambios a la sugerencia.</p>	<p>Wenn die Schule den Antrag entsprechend bearbeitet hat und den Antragsteller die Entscheidung diesbezüglich zugesendet hat, werden keine Schreiben diesbezüglich mit Kommentaren oder Änderungsvorschlägen, mehr beantwortet.</p>
<p>6. Comportamiento de los usuarios</p>	<p>6. Verhalten der Benutzer</p>
<p>El comportamiento de los usuarios a bordo de los autobuses deberá seguir las mismas pautas que en el centro escolar. Se deberán atender</p>	<p>Das Verhalten der Schüler in den Bussen unterliegt den gleichen Regeln, die auch in der Schule gelten. Die Schüler befolgen die</p>



<p>siempre las indicaciones tanto de los conductores/as como de los cuidadores/as y deberán imperar el orden y la buena educación.</p> <p>Los casos de comportamiento irregular en los autobuses serán reportados a la Comisión de Autobuses, que en función del informe adoptará las medidas necesarias para garantizar el orden y la seguridad a bordo de los autobuses.</p>	<p>Hinweise sowohl des Fahrers als auch der Betreuungsperson und es herrschen Ordnung und Respekt.</p> <p>Die Fälle von ordnungswidrigem Verhalten werden an die Buskommission weitergegeben. Diese wird abhängig vom Bericht die entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um die Ordnung und Sicherheit in den Bussen zu gewährleisten.</p>
--	---

<p>7. Comportamiento de los no usuarios</p>	<p>7.Verhalten der Nicht- Benutzer</p>
<p>Aquellos alumnos que no estando apuntados al servicio de autobús, pero hagan uso del mismo, recibirán comunicación escrita del Colegio donde se les informará de que se les facturará el servicio en su totalidad.</p>	<p>Die nicht angemeldeten Schüler, die diesen Service benutzen, werden eine schriftliche Benachrichtigung der Schule bekommen, in der mitgeteilt wird, dass der komplette Betrag abgebucht wird</p>

<p>8. Recogida en la parada</p>	<p>8. Abholung an der Haltestelle</p>
<p>Los alumnos menores de 12 años deberán ser recogidos en su parada por una persona adulta. Si la persona encargada de recoger a un alumno no hubiera acudido a la parada, el alumno en cuestión proseguirá a bordo del autobús mientras desde el Colegio se intenta establecer comunicación con sus padres o tutores y fijar un lugar de recogida para el alumno, bien a lo largo del recorrido del autobús, bien en el Colegio.</p> <p>Aquellos padres que deseen que sus hijos puedan descender del autobús sin un adulto que les recoja, deberán firmar un pliego de descargo que exima al Colegio de toda responsabilidad. Pueden descargar dicho documento aquí.</p>	<p>Die Schüler, die jünger als 12 Jahre sind, werden von einem Erwachsenen an der Haltestelle abgeholt. Wenn die beauftragte Person des Schülers nicht da ist, wird der Schüler weiterfahren, während die Schule versucht die Familie zu kontaktieren, um einen Abholplatz zu vereinbaren, entweder auf der Busstrecke oder an der Schule.</p> <p>Diejenigen Familien, die ihren Kindern erlauben, den Bus zu verlassen, ohne dass ein Erwachsener sie abholt, müssen eine entsprechende Bescheinigung unterschrieben abgeben, mit welcher die Schule aller Verantwortung entbunden wird. Sie können das Dokument hier herunterladen.</p>

<p>9. Aprobación</p>	<p>9. Genehmigung</p>
<p>Junta directiva (Comisión de Autobuses) / Vorstand (Buskommission)</p>	



Director/a / Schulleiter (in)

Presidente / Vorsitzender